

Facultat de Traducció i d'Interpretació	Guia de l'assignatura / Guia docent	
Codi, Nom de l'assignatura	22062 Alemany B1	
Estudis	Llicenciatura/Grau de Universitat en Traducció i Interpretació	
Curs i període en el que s'imparteix/	1er Curs 2005/2006, 1er semestre	
Crèdits UAB	6 = 3 teòrics, 3 pràctics	
Crèdits ECTS/hores	4,5 Credits/ 115 h.	
Caràcter de l'assignatura	Troncal	
Requisits exigits per a cursar l'assignatura	<i>Competència global en Alemany equivalent a A2+ MCER</i>	
Llengua en què s'imparteix	Alemany	
Professorat de l'assignatura	Emmanuel Doerr, emmanuel.doerr@uab.es Despatx: K2002 Horari tutories: Dijous 15:30-17:30 Dijous: 11:30 - 13:30	Jorge Seca, jorge.seca@uab.es Despatx: K2002 Horari tutories: Dimarts: 11.30 - 13.30
horari aulari		
Campus Virtual de l'assignatura	http://www.uab.es/interactiva/	

Objectius

A l'assignatura Alemany B, es desenvoluparan, d'una banda, unes *competències lingüístiques globals (comprensió lectora, comprensió oral, i expressió coherent i interactiva) en llengua estrangera alemanya* i, d'altra banda, *competències comunicatives i lingüístiques (lingüística, sociolingüística, pragmàtica i competència textual) en alemany com a llengua de traducció B*, que són la base per a assolir la competència mediadora dels traductors i intèrprets. Alhora, s'estimularan *competències pragmàtiques interculturals* per a la comunicació intercultural i, per a la nostra carrera, *destreses heurístiques i instrumentals* indispensables.¹ Al final del semestre, els estudiants han d'haver assolit aquestes competències.

Què ha d'haver assolit l'alumne al final del semestre:

Competència lingüística global en alemany llengua estrangera

Ha d'ésser capaç d'entendre les idees principals de textos complexos tant sobre temes concrets com abstractes, incloent-hi discussions no gaire complicades en el camp de la seva especialització; ésser capaç d'expressar-se de manera que pugui mantenir una conversa amb nadius, sense que comporti tensió per a cap dels interlocutors; ésser capaç d'expressar-se sobre un ventall de temes, prèviament preparats, de manera clara i detallada, defensar un punt de vista sobre qüestions d'actualitat i indicar els avantatges i inconvenients de diverses opcions.

Competències específiques en alemany com a llengua per a la traducció

En la recepció de textos, ha d'ésser capaç d'aplicar les estratègies bàsiques per arribar a copsar-ne el significat; ésser capaç de reconèixer les condicions lingüístiques i extralingüístiques de textos d'informació objectiva (descriptius, textos d'instruccions fàcils), copsar-ne la intenció i l'efecte que produeixen sobre els destinataris.

Ésser capaç d'extreure les idees principals dels textos d'informació quotidians i, amb la preparació adequada, també de textos literaris escrits en prosa més llargs.

Ésser capaç de distingir les diferències principals pel que fa a la coherència, cohesió i disposició textual entre la seva llengua materna i l'alemanya i, observar les convencions lingüístiques i extralingüístiques corrents del disseny i l'estructura.

¹ Die Beschreibung der jeweiligen Einzel- und Teilkompetenzen für die Stufe B2 kann auf unserer Fach-Web-Seite im *Campus Virtual* unter *Lernziele* eingesehen werden..

Ésser capaç d'escriure un treball extens en un format estàndard habitual o un informe curt i precis, que desenvolupin arguments de sistemàticament, de manera que destaquin els punts significatius. Per a això, pot oferir detalls rellevants de suport, extrets de fonts diferents.

Dominar les tècniques elementals de recerca de l'especialitat o, dins de les seves possibilitats i necessitats, fer-les servir en equip o individualment per al seu aprenentatge i per a dur a terme el treball del curs.

Metodologia

Els traductors i intèrprets, en l'exercici de la professió, han de treballar amb textos orals i escrits o amb textos multimèdia autèntics en la seva llengua de traducció respectiva i, com hem dit més amunt, adquirir les competències parcials bàsiques per mitjà o amb l'ajut dels textos. Per això, a l'assignatura Alemany B aquestes competències formen una part essencial —per a assolir la *competència textual* central— de les classes temàtiques i de l'aprenentatge de la llengua, en què treballem especialment els tipus de textos alemanys, la seva intenció i les seves normes, i els recursos expressius.

L'adquisició de la competència textual comporta dues fases; és a dir, la competència parcial i els coneixements essencials s'assoleixen, primerament, mitjançant la preparació dels textos (comprensió i anàlisi) i, després, mitjançant la producció (per exemple, des d'exercicis gramàtics i lèxics fins a l'escriptura o la correcció a partir de models). Per això, calen diverses modalitats d'aprenentatge: classes orientatives i interactives, estudis de casos, treball en equip tutoritzat, treball autònom o en parelles, exposicions, debats.

Studieninhalte und Studienaktivitäten

Der Charakter des Kurses ist theoretisch und praktisch: Es werden vor allem theoretisch-praktische Kenntnisse der Textanalyse und praktische Fertigkeiten der Textrezeption und Textproduktion im Deutschen vermittelt.² Der Unterricht umfasst

- ⇒ die Erarbeitung von Strategien und Methoden der Textlektüre und des Textverständnisses,
- ⇒ die Erarbeitung von Methoden der textwissenschaftlichen und übersetzungsrelevanten Analyse textinterner und –externer Merkmale,
- ⇒ die Behandlung typischer sprachlicher und kulturspezifischer Probleme übersetzungsrelevanter Textsorten,
- ⇒ die Systematisierung der mündlichen oder schriftlichen Textwiedergabe relevanter Textinhalte,
- ⇒ die eigene Texterstellung entsprechend erarbeiteter Prototypen bzw. Überarbeiten defizitärer Textexemplare,
- ⇒ die Erstellung fachspezifischer Studientexte (Exzerpt, Exposee, Referat, Hausarbeit) zu landeskundlichen, fachtheoretischen oder übersetzungsrelevanten Themen.

Comprensió i anàlisi dels textos

Després de la preparació oportuna i d'establir uns criteris comuns, els estudiants han de poder resumir correctament, comentar-ne les el contingut i analitzar *textos d'ús corrent*, *textos periodístics* sobre temes interculturals i actuals i *textos literaris*. A B1 treballarem sobretot textos descriptius i textos d'instruccions fàcils, i a B2 ens centrarem primordialment en els textos informatius i en el gènere narratiu.

² Zu den Unterrichtsinhalten im Einzelnen siehe: *Thematischer Kursplan Deutsch B2* sowie aktuelle Ankündigungen in unserem *Campus Virtual*. Eine Übersichtsliste der thematischen Lehrinhalte der Textgrammatik in: Doerr: Dossier Textgrammatik.

Producció de textos i exercicis gramàtics per a aquests tipus de textos

Per practicar i millorar l'expressió, els estudiants, a més d'analitzar alguns textos, hauran de produir-ne a partir dels tipus de textos que hagin treballat abans, aplicant-hi els recursos expressius característics respectius (lèxics, semàntics, morfosintàctics, estratègies de coherència i cohesió, fonologia i fonètica, ortografia).

La producció de textos acadèmics (resums, informes de recerca, resums d'un llibre, plans de treballs, treball escrit) serveix per a assimilar progressivament les formes de treball i de comunicació professionals i acadèmiques, com també per a adquirir les destreses instrumentals elementals.³

Lectures individuals fora de classe

És obligatori llegir regularment la premsa escrita en alemany —també fora de classe— i aquestes lectures seran incloses a la classe (preguntes sobre temes d'actualitat). Una de les tasques per fer a casa durant el semestre és un treball sobre la lectura d'una obra literària o assagística (*Avaluació: treball escrit a casa*). Els professors distribuïran la llista de llibres el primer dia de classe.

Participació activa

Per a adquirir les competències i assolir els objectius del curs, és indispensable una participació regular i activa a classe i a les activitats del curs, com també un treball individual al llarg de tot el semestre.⁴

Consultes

Insistim que els alumnes consultin oportunament als professors tots els dubtes i problemes que sorgeixin al llarg de la classe. Per això hi ha les hores d'atenció als alumnes! A més dels professors, també tenen a la seva disposició estudiants tutors dels darrers cursos que els poden assessorar. Vegeu: tauler d'anuncis K2002. Campus Virtual

Bibliographie/Kursmaterialien:

- ⇒ Dossiers Dozent Doerr: 1. *Textgrammatik Deutsch*, 2. *Textreader Deutsch*, 3. *Grammatik Deutsch* (aktuelle Edition; für die gesamte Kursreihe Deutsch B, im Fotokopierladen der Fakultät vorliegend)
- ⇒ Bücherliste mit Aufgabenstellung zur Hausarbeit (wird verteilt)
- ⇒ Aktuelle Fachbibliographie, Materialien, Aufgaben, wichtige Termine und Merkblätter sowie hilfreiche Links für Selbststudium und Hausarbeitenerstellung im Campus Virtual

³ Ein Teil dieser Texte (z.B, Exzerpt, Exposee) können Vorarbeiten zur schriftlichen Hausarbeit darstellen.

⁴ Zum Anteil der einzelnen Lehr- und Lernaktivitäten siehe: *Aufschlüsselung der Lernaktivitäten nach Europäischen Transfer-Credits*

Avaluació

L'elaboració del treball de curs i l'adquisició de les competències (competències lingüístiques, competències comunicativolingüístiques, com també competències específiques de l'assignatura) es valorarà amb una avaluació continuada i final. No es preguntaran coneixements teòrics, sinó que s'avaluarà el resultat de l'aplicació d'aquests coneixements.

Tipus	%	Descripció
1. Prova escrita	40	Resum d'un text proporcionat, comentari <i>Temps: 2'30 hores</i> Sobretot, es valorarà la comprensió del text, la competència escrita, especialment la coherència interna i l'expressió.
2. Prova oral	20	Resum d'un text, comentari dels trets lingüístics i del contingut, explicació de les característiques principals del text, com també del context cultural <i>Temps: 20 minuts</i> Es valorarà la competència oral, la competència textual específica
3. Treball escrit a casa	30	Treball semestral individual sobre una obra literària proporcionada. Es valorarà la tasca d'investigació, la coherència interna, la l'expressió, la disposició textual i l'observació de les convencions textuals.
4. Exercicis (6 textos)	10	Tasques de recerca o exercicis sobre els temes teòrics (lectures, estudis de casos, exposicions, debats) Producció de textos: escriure de manera creativa o performativa (completar, transformar, reformular, planificar, formular, corregir/revisar)

Aufschlüsselung der Lernaktivitäten nach Europäischen Transfer-Credits

Block	Lernaktivitäten	☉ studentische Arbeit	☉ Unterrichtsstunden
A+B	Theoretischer und praktischer Unterricht	60 Std.	56 U-Std.
C	Selbstständige studentische Arbeit	45 Std.	14 Orientierung, Kommentierung, Evaluation
D	Evaluation	10 Std.	16 Orientierung, Kommentierung, Bewertung, Revision

A	Textorientierter theoretischer Unterricht: <ul style="list-style-type: none"> • kognitive Grundlagen textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse • kognitive Grundlagen zum Ausbau rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten 1. Deutsche Grammatik (Systemlinguistik des Deutschen: Lexik, Semantik, Morphosyntax, Phonologie und Phonetik, Orthographie), deutsche Textgrammatik	ca. 30 Std. interaktives Lerngespräch, Lektüre, dirigierte Gruppenarbeit	ca. 28 U-Std. 14 pro Dozent interaktives Lehrgespräch, Anleitung, Kommentierung, Berichtigung
---	---	---	--

	<ol style="list-style-type: none"> 2. Soziolinguistik (situations-, gruppen- und regionsbedingte Variation sprachlicher und außersprachlicher Merkmale), 3. Pragmatik (funktionales Sprachwissen, Diskurs- und Textwissen), hier bes. deutsche Text- und Gesprächslinguistik 4. Soziokulturelle Kenntnisse im sprachlichen Kontext 5. Heuristische Techniken des Spracherwerbs und fachspezifischer Arbeit (Lern- und Arbeitstechniken) 		
B	<p>Textorientierter praktischer Unterricht (tutorisierte Gruppen- oder Einzelarbeit)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Anwendung von Techniken textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse • Anwendung rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten <ol style="list-style-type: none"> 1. Textwiedergabe, Textanalyse und Textbearbeitung (Lektüre, Zusammenfassung, Fallstudien, Diskussion) 2. Recherche-Aufgaben oder Übungsarbeiten zu Themen aus Block A (Fachlektüre, Fallstudien, Exposition, Diskussion) 3. Texterstellung: Performatives oder gestaltendes Schreiben von Übungstexten (Komplettieren, Transformieren, Reformulieren, Konzipieren, Formulieren, Korrigieren/Überarbeiten) 	<p>ca. 30 Stunden tutorisierte Gruppen- oder Einzelarbeit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 20 Std. 2. 05 Std. 3. 05 Std. 	<p>ca. 28 U-Std. 14 pro Dozent</p> <p>Orientierung, Kommentierung, Evaluation, Berichtigung</p>
C	<p>Selbstständige studentische Arbeit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Epistemisches Schreiben: Hausarbeit (Lektüre, Recherche, Texterstellung, Überarbeitung, Präsentation) 2. Kommunikativ-pragmatisches Erstellen von übersetzungsrelevanten Gebrauchstextsorten und epistemisches Erstellen studiumsspezifischer wissenschaftlicher Textsorten (Planung, Lektüre/Recherche, Texterstellung nach Modellen, Überarbeitung, Präsentation) 	<p>45 Stunden</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 30 Std. 2 15 Std. 	<p>14 Beratungsstd.</p> <p>Orientierung, Kommentierung, Bewertung, Berichtigung</p>
D	<p>Examen und Bewertungsrunden</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Schriftliches Examen (Zusammenfassen, Kommentieren eines Textes) 2. Mündliches Examen (Zusammenfassen, Erläutern, Analysieren und fachliches Kommentieren eines Textes) 3. Revision der Examen und Besprechung der Hausarbeit 4. Einzel- oder Gruppensprechstunden 5. Orientative Autoevaluation (Kursbeginn u. Kursende) 	<p>10 Stunden</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 2,5 Std. 2 0,6 Std. 3 Auto-evaluation 4 ... 5 ... 	<p>16 Std: Evaluation.</p> <p>Orientierung, Kommentierung, Evaluation, Revision.</p>
		<p>115 Stunden, gesamt</p>	<p>85 Std. gesamt (ohne Vorbereitung und Korrektur)</p>